

Curriculum vitae et studiorum

DATI PERSONALI

Cognome, nome	Probst Matthias
----------------------	------------------------

TITOLI DI STUDIO/ S P E C I A L I Z Z A Z I O N I

Freie Universität Bozen Piazza Università 1 - 39100 Bolzano Nov. 2024	Partecipazione al workshop per esaminatrici ed esaminatori: Introduction to Standard Setting and Benchmarking - Benchmarking speaking performances (6,5h, 21.11.2024)
Hueber Verlag GmbH & Co. KG Baubergerstraße 30 80992 München - GERMANIA Marzo/aprile 2022	Webinar relativi alla didattica della Lingua ted. (60 min): - Am digitalen Lagerfeuer zu mehr Sprachkompetenz (17 marzo 22) - "Plastik überall" - Wie ein Netzwerk Deutsch Projekt entsteht! Best Practice einer Multiplikatorin (19 marzo 22) - Leo liest: Nachhaltige Geschichten (ab A2) (19 marzo 22) - Nachhaltigkeit und Diversität: Sprachunterricht am Puls der Zeit (19 marzo 22) - Didattica ibrida: consigli pratici per l'insegnamento (25 marzo 22) - "Und jetzt alle aufstehen!" Mikropausen im Online-Unterricht (7 aprile 22) - Kreativität, Signifikanz und Motivation: Üben alleine ist zu wenig! (8 april 22) - Wenn zwei sich streiten, freut sich der dritte? Mediation im neuen Begleitband des GER (7 aprile 22)
Università degli Studi Suor Orsola Benincasa Corso Vittorio Emanuele, 292 - 80135 Napoli Giugno 2021 - dicembre 2021	Master di I livello in Didattica della lingua tedesca come LS/L2 (1500 ore - 60 CFU)
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori SSLMIT Via F. Filzi, 14 - 34100 Trieste Novembre 2007 - dicembre 2011	Laurea specialistica in Interpretazione di conferenza (curriculum integrato) lingue: italiano, tedesco, spagnolo, serbo-croato
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori Via F. Filzi, 14 - 34100 Trieste Novembre 2004 - marzo 2008	Laurea triennale in Traduzione e interpretazione lingue: italiano, tedesco, spagnolo, neerlandese
Università Pontificia Salesiana Piazza dell'Ateneo Salesiano, 1 - 00139 Roma Settembre 2001 - luglio 2003	Baccalaureato in Filosofia Laurea breve di due anni: storia della filosofia antica, medievale, moderna, contemporanea; logica I+II; filosofia morale; metafisica.
St.-Michaels-Gymnasium Metten Abteistraße 3 - D-94526 Metten Settembre 1991 - giugno 2000	Diploma di maturità Liceo classico con le lingue: latino (9 anni), inglese (5), greco antico (5), italiano (5), ebraico antico (5)

ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Traduzioni/sottotitolaggi in tedesco

White Cocal Press di Diego Manna Via Biasoletto, 77 - 34124 Trieste	Traduzioni di testi turistici su Muggia e Trieste , 2025/26
Comune di Grado Piazza B. Marin, 4 - 34073 Grado	Traduzione degli spiegoni e delle didascalie del Museo civico del tesoro di Grado , aprile 2025
Crowd M Italy Srl Largo Don Bonifacio, 1 - 34125 Trieste	Revisione delle traduzioni tedesche di una guida turistica di Taranto , giugno 2024
Hotel Regina Via Regina Levante, 18 - 22015	Traduzione del sito www.reginahotels.it/de/crotto-regina-de , marzo 2024

Gravedona (Como)	
Museo della Bora Via Belpoggio, 9 - 34123 Trieste	Traduzione di testi promozionali , gennaio 2024
Wordpower Via del Boveto, 13 - 34136 Trieste	Traduzioni per la Barcolana , giugno/luglio 2023 e 2024
Gallery srl Via San Nicolo', 23/d - 34100 Trieste per conto di: Maribel Villalba C/ Sant Pere Més Alt, 59bis 08003 Barcellona SPAGNA	Traduzione di contratti di compravendita e di annunci immobiliari aprile/maggio 2022 Traduzione degli interventi dei proff. C. Heimberg e G. Fiocca durante la Conferenza Internazionale "1939 España exporta el terror aéreo a Europa" , tenutasi all'Università Complutense di Madrid il 3/4 giugno 21 (Facoltà delle Scienze della Documentazione)
Comune di San Dorligo della Valle Loc. Dolina, 270 34018 - San Dorligo della Valle - Dolina	Traduzione del sito www.riservavalrosandra-glinscica.it del comune di San Dorligo della Valle - Dolina, febbraio 2022
MAGESTA S.p.A. Strada Costiera 22 34151 Trieste	Traduzione dell' offerta turistica 2021 dell' Hotel Riviera & Maximilian's di Grignano, aprile/settembre 2021
La Vocerìa Viale XX Settembre, 83 Trieste	Traduzione di corsi di formazione digitali e testi video , dal 2021
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Via Filzi, 14 - 34132 Trieste	Traduzione del programma dell' 8° Convegno Istituzionale multidisciplinare "Convivere con Auschwitz" , tenutosi il 26 gennaio 2020, nell'ambito della settimana della Memoria al Dipartimento IUSLIT di Trieste; collab. con gli studenti del corso di Trad. spec. ted. II (2019/20)
Divulgando Srl Viale D'Annunzio, 11 - 34138 Trieste	Traduzioni e speakeraggio per l' audioguida di www.plodn.com , 2025
	Traduzioni per il Museo Letterario di Trieste LETS , 2023-24
	Traduzioni per il Centro Didattico Naturalistico di Basovizza , 2022-24
	Traduzione del sito www.tantebracciaperilreich.eu/ , novembre 2022
	Traduzione dei totem turistici del Comune di Trieste e dell'app/sito tristemetro.eu , maggio 2020
	Traduzione di un progetto europeo Interreg , marzo 2020
	Traduzione dell'app/sito www.discovertartini.eu , gennaio 2020
	Traduzione di diversi testi turistici per la Regione del FVG e le Province di Trieste, Pordenone, Treviso e Venezia , da luglio 2013
	Traduzione di libretti turistici per la Regione FVG: Geovagando in Friuli Venezia Giulia Geopedalando in Friuli Venezia Giulia , luglio 2018
Sandro Pecchiari	Traduzione della raccolta di poesie camminiamo lenti , settembre 2019
Radio Magica onlus Via IV Novembre 29 - 35031 Abano Terme	Traduzione della Mappa parlante di Aquileia per bambini , gennaio 2021, maggio 2026
	Traduzione del sito www.radiomagica.org , ottobre 2019
	Traduzione della Mappa parlante del mare del FVG per bambini , maggio 2019
STEEL TECH srl Via Vecchia Molfetta, 14 - 70033 Corato	Traduzione di un manuale e di testi tecnici , marzo 2019
Illycaffè Via Flavia, 110 - 34147 Trieste	Traduzione di testi interni , marzo 2019; luglio 2019; aprile 2021
Barcolana Srl Via Diaz, 7 - 34124 Trieste	Traduzione di testi interni e di comunicati stampa (landing page) , dicembre 2018, maggio-luglio 2023

Prandi comunicazione & marketing Via Cesare Battisti, 1 - 34125 Trieste	Traduzione di "Sapori e sentieri locali" dei Gruppi di Azione Locale, il Torre Natisone Gal e il Gal Carso-Las Kras, luglio 2024
	Traduzione della rivista IES Magazine (prima edizione tedesca) in collaborazione con gli studenti del corso di <i>Trad. spec. tedesca II</i> del Dipartimento IUSLIT, aprile 2022, dic. 2023-2026; i numeri di aprile luglio e sett. 2024-26 in autonomia
	Traduzione di diversi testi , dal 2018
Svet Slovenskih Organizacij - CONFED Via del Coroneo, 19 - 34100 Trieste	Traduzione di progetti europei , settembre 2018
Ministero dei beni e delle attività culturali e del turismo Direzione generale musei - polo museale del Veneto Pz. San Marco, 63 - 30124 Venezia	Traduzione dei pannelli e delle didascalie del Museo Nazionale di archeologia del mare di Caorle , aprile/luglio 2018
ARTIS Project - Gruppo Servizi Audiovisivi Via Marconi, 20 - 01100 Viterbo	Sottotitolaggio della pubblicità della Barilla e della trasmissione svizzera "Arena" , novembre 2017
CONSULTING di Bissolo Cav. Giuliano Corso Milano, 53 - 37138 Verona	Traduzione di diversi testi di tipo commerciale , settembre 2017
Società dell'Oleodotto Transalpino SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle	Traduzione di un libro fotografico per i 50 anni di SIOT/TAL , maggio 2017
	Traduzione di schede tecniche, testi divulgativi, comunicati stampa e altro , da febbraio 2009
ULIVIS Srl Via degli Alpini, 13 - 35013 Cittadella Padova	Traduzione del sito <i>www.ulivis.com</i> , giugno 2016
Università degli Studi di Trieste Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	Traduzione del <i>Codice della Proprietà Industriale</i> , ottobre 2015 - giugno 2016
BY Srl Località Padriciano, 99 - 34100 Trieste	Traduzione dei siti <i>www.bluewago.it</i> e <i>www.barcheyacht.it</i> , maggio 2016; gennaio 2015
OverIT S.p.A. Via Bassi, 81 - 33080 Fiume Veneto (PN)	Traduzione del sito <i>www.overit.it</i> , ottobre 2015
Consolato Onorario d'Austria Camera di Commercio Trieste Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	Traduzione asseverata di diversi atti , da marzo 2015
Diana Prandi d'Ulmhort 34100 Trieste	Traduzione del racconto Guenda , marzo 2014
KRS Recycling Systems GmbH Voitschlag 14 A - D-94481 Grafenau	Traduzione di schede tecniche di selettori ottici, contratti di fornitura, capitolati d'appalto dell'AMSA SpA di Milano , maggio 2013
Mare di Carta - Libreria Editrice S. Croce, 222 - 30135 Venezia	Traduzione del Manuale sulla navigazione nel mare Adriatico , dicembre 2012
Eclettis srl Via Rosciano, 1/A - 60030 Belvedere Ostrense (AN)	Traduzione di fogli illustrativi, schede tecniche, listini, cataloghi del brand specializzato in serie elettriche , gennaio 2011; maggio 2008
Editions Jonglez 17 Boulevard du Roi - 78000	Traduzione (parziale) e revisione della guida turistica di Venezia , marzo 2011

Versailles (FRANCIA)	
Inlingua - Scuola di lingue Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Traduzione di testi economici, giuridici, medici , da ottobre 2008 a novembre 2009
Edizione Newscai Via Locchi, 26 - 37124 Verona	Traduzione della rivista specialistica <i>Coffeetrend</i> con pubblicazione trimestrale , dal 2006 al 2017

Traduzioni/sottotitolaggi in italiano

Ass. Musei Formentini della Vita Rurale onlus Via Petrarca 1 - 34170 Aiello del Friuli	Trascrizione e traduzione di manoscritti tedeschi del 1500/1600 per il progetto di Divulgazione Umanistica, I Formentini tra XVI e XVII secolo: ruoli politici e religiosi nell'Ordine Teutonico, 2024/25
Norbert v. Handel Schloss Almegg - A-4652 Steinerkirchen an der Traun	Traduzione del saggio storico <i>La Casa d'Asburgo in Italia (Habsburg in Italien)</i> , maggio 2021
Div. agenzie immobiliari	Traduzione di contratti di compravendita e accordi fiduciari , da agosto 2019
Istituto Mitteleuropeo di Storia e Cultura di Trieste info@mitteleuropa-insitute.org	Sottotitolaggio del film documentario <i>Maria Teresa, Illuminata Sovrana Europea</i> , regia e testi di Marco Manin, distribuito dalla sede RAI Friuli Venezia Giulia , luglio 2018
Consolato Onorario d'Austria Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	Traduzione asseverata di diversi atti , da marzo 2015
coffee media & events Postfach 100623, D-68006 Mannheim	Traduzione di un manuale sul mondo del caffè , novembre 2010
SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle (TS)	Traduzione di schede tecniche, testi divulgativi, comunicati stampa , da febbraio 2009
Fondazione Teatro Lirico Giuseppe Verdi - Trieste Riva Tre Novembre, 1 - 34121 Trieste	Traduzione (orale) del libretto di varie opere liriche (R. Wagner: Das Liebesverbot; R. Strauß: Die Fledermaus; W. A. Mozart: Die Zauberflöte) e coaching della pronuncia tedesca (coro), dicembre 2014; maggio 2016; gennaio 2017
Inlingua - Scuola di lingue Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Traduzione di testi economici, giuridici, medici , da ottobre 2008 a novembre 2009
Edizioni Borla s.r.l. Via delle Fornaci, 50 - 00165 Roma	Traduzione della biografia di San Giovanni Crisostomo , agosto/settembre 2007

Interpretazione

Barcolana Viale Miramare 32 - 34136 Trieste	Moderatore della presentazione bilingue (ita-ted) della Barcolana nel Fürstensalon del Bayerischer Hof di Monaco, in presenza del presidente della Barcolana M. Gialuz, del General Manager del gruppo TAL/Siot e rappresentanti dell'ADAC, di Generali, illycaffè e PromoTurismo FVG; 2 luglio 2019
SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle	Interpretazione consecutiva durante la cerimonia "Near miss" al Castello di San Giusto (Trieste); 6 giugno 2019
	Interpretazione consecutiva e chouchoutage durante la cerimonia dei 50 anni dell'oleodotto transalpino TAL - al Ridotto del Teatro Verdi Trieste; 27 aprile 2017 - nella sala comunale di Tristach (Austria); 22 giugno 2017 - nello Spiegelsaal della Kolping Akademie di Ingolstadt (Germania); 4/5 ottobre 2017
	Trattativa tra l'ex Console onorario d'Austria a San Pietroburgo Wästfelt e il sindaco di Trieste Dipiazza; 22 febbraio 2019
St.-Michaels-Gymnasium Metten Abteistraße 3 - D-94526 Metten	Interpretazione consecutiva durante una cerimonia per i 1250 anni del monastero; 23 luglio 2016

Consolato Onorario d'Austria Piazza della Borsa, 14 - 34121 Trieste	Interpretazione consecutiva: inaugurazione del Consolato onorario d'Austria a Trieste nella sala conferenza dell'Hotel Savoia Excelsior di Trieste; 26 ottobre 2016
Dal 2015	Diverse trattative per privati, soprattutto nel settore immobiliare

ATTIVITÀ DIDATTICA

Lingua tedesca e Traduzione specializzata

Freie Universität Bozen Piazza Università, 1 - 39100 Bolzano	Professore a contratto per i corsi intensivi ed estensivi di Lingua tedesca (dal 2018) nella sede di Bolzano e Bressanone
Università degli Studi di Trieste - DISU Androna Campo Marzio, 10 - 34123 Trieste	<u>Lingue e letteratura straniere:</u> Lingua tedesca 1 (dal 2020 al 2024): 30h/anno (dal 2022 al 2024: 45 h) Lingua tedesca 2 (dal 2019 al 2023): 30h/anno Lingua tedesca 3 (dal 2020 al 2022): 45 h/anno <u>Lingue, letteratura straniere e turismo culturale/Filosofia:</u> Lingua tedesca 1 (dal 2020 al 2022): 15 h/anno Lingua tedesca 2 (dal 2019 al 2022): 30 h/anno
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Via Filzi, 14 - 34132 Trieste	<u>Comunicazione Interlinguistica Applicata:</u> Traduzione tedesca III (dal 2014 al 2017): 30 h/anno Interpretazione di trattativa tedesca/Introduzione all'interpretazione dialogica tedesca (dal 2017): 30 h/anno Lezioni integrative di Lingua tedesca 2023: 10 h; 2024: 15h <u>Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza:</u> Traduzione specializzata tedesca I (dal 2014 al 2019, dal 2023): 30 h/anno Traduzione specializzata tedesca II (dal 2015): 30 h/anno Lezioni integrative di Lingua tedesca 2022: 40 h; 2023: 40 h; 2024: 30 h; 2025: 15 h; 2026: 15 h <u>Comunicazione Interlinguistica Applicata alle Professioni Giuridiche:</u> Lingua tedesca 1 (dal 2017 al 2019): 30 h/anno Traduzione (giuridica) tedesca 2 (dal 2018 al 2019, dal 2023): 30 h/anno Lingua (giuridica) tedesca 2 (2023-2025): 30 h/anno Lingua (giuridica) tedesca 3 (dal 2023): 30 h/anno Lezioni integrative di Lingua tedesca 2023: 10 h; 2024: 15 h, 2025, 15 h; 2026: 15 h
U-blox Località Prosecco Stazione, 15 - 34010 Sgonico su incarico di Enaip - TS	Corsi per gli impiegati, A1 e B1 2017
Ergolines Lab S.r.l. Padriciano, 99 - 34149 Trieste	Vari corsi A1 per i dipendenti 2014/15
Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Trieste Via dell'Istria, 57 - 34137 Trieste	Corsi A1, A2 e B1 2011; Corsi di tedesco per il personale di Costa Crociere novembre 2023 - febbraio 2024
Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Gorizia Via del Boschetto, 37 - 34170 Gorizia	Corsi A1, A2 e B1 2011-14
Centro Servizi Formativi ENAIP FVG – Pasian di Prato Via Leonardo da Vinci, 27 - 33037 Pasian di Prato (UD) Corso B1/2	Corso B1/2 2011-12
SIOT Via Muggia, 1 - 34018 San Dorligo della Valle, su incarico di Inlingua Trieste e di Euroculture Trieste	Corsi di gruppo e individuali da A1 a C1 Dal 2009

Inlingua Via San Francesco, 10 - 34133 Trieste	Corsi di gruppo e individuali da A1 a B2 Dal 2008-2016
Forum Europeo Italo-Austriaco Onlus & Euroculture Piazza dell'Ospitale, 2 - 34129 Trieste	Corsi di gruppo e individuali da A1 a C1 Dal 2005

ALTRE ATTIVITÀ PROFESSIONALI

Fantastificio srl Via Mazzini 30 - 34121 Trieste	Speakeraggio di testi tecnici sulla sicurezza per SIOT-TAL febbraio 2024
Quasar Productions srl Via Cadorna, 42 33040 Povoletto - UD	Doppiaggio di un video di promozione turistica per il comune di Bibione, febbraio 2022 Speakeraggi vari, marzo 2024, 2025, 2026
Freie Universität Bozen Piazza Università, 1 - 39100 Bolzano	Esaminatore di lingua tedesca per gli esami di certificazione interni Primo corso abilitante sett. 2019, ultima bando di selezione: ott. 2025
La Voceria Viale XX Settembre, 83 - 34100 Trieste	Speakeraggio e doppiaggio di diversi testi audio/ video per Associazioni Generali, UniCredit, Max Mara, Diesel, Mopar, Accenture e altre aziende , dal 2016
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	Correlatore di diverse tesi di laurea triennale e magistrale (selezione): - LT: <i>Analisi contrastiva della versione italiana e tedesca del sito della illycaffè</i> (Relatore: M. Magris) - LT: <i>L'intraducibilità analizzata nella lingua tedesca</i> (Relatore: G. Rocco) - LT: <i>Tradurre per la memoria storica - Il diario del colonnello Francesco Grasso tradotto in tedesco</i> (Relatore: L. Rega) - LT: <i>Analisi sul bilinguismo con particolare attenzione allo sviluppo linguistico infantile</i> (Relatore: G. Rocco) - LM: <i>Wir über uns, Chi siamo, Unternehmensprofil, La nostra azienda - Alla ricerca degli universali della localizzazione</i> (Relatore: L. Rega) - LT: <i>Dahoam is am olla schenstn. Alcuni aspetti grammaticali e lessicali del bavarese e indagine sul lessico dialettale di base nel Chiemgau</i> (Relatore: G. Rocco) - LM: <i>La polisemia nel linguaggio medico. Analisi di termini polisemici tedeschi nell'ambito della patologia</i> (Relatore: M. Magris) - LM: <i>Espressioni idiomatiche, metafore e collocazioni nelle relazioni annuali delle banche centrali</i> (Relatore: L. Rega) - LM: <i>Progetto di lingua ausiliaria internazionale. Considerazioni teoriche, proposte pratiche e incognite nel campo dell'interlinguistica: dalla storia delle LAI ai problemi di natura antropologica</i> (Relatore: F. Romanini)
Università degli Studi di Trieste - IUSLIT Piazzale Europa, 1 - 34127 Trieste	Seminari: + Realtà fieristica e interpretazione dialogica tedesco-italiano (nov. / dic. 2015); + Fiere internazionali - analisi di pagine web (aprile 2016)
Illycaffè Via Flavia, 110 - 34147 Trieste, in coll. con Euroculture Trieste	Illyguide per le lingue tedesco e italiano, da aprile 2012 al 2019
Österreichisches Sprachdiplom ÖSD Hörlgasse 12 - A-1090 Wien, in coll. con Euroculture Trieste	Esaminatore per i livelli A2-C1 (da maggio 2008) Esaminatore per i livelli A1 Kid, A2 Kid e C2 (da aprile 2018) in diverse scuole medie e superiori del Friuli Venezia Giulia

ATTIVITÀ SCIENTIFICHE

Pubblicazioni scientifiche

(2024) F. Gentilini, S. Cecco Serena, C. Caburlotto, A. M. Perez Fernandez, M. Probst: *Teoria e prassi dell'interpretazione dialogica*, Amon Edizioni, Padova; pp. 151-181: Dialoghi per la combinazione italiano-tedesco a cura di Matthias Probst, ISBN: 9788866032021

(2017) Zur Übersetzung des Codice della Proprietà Industriale ins Deutsche. In A. Venchiarutti (a cura di): *Das italienische Gesetzbuch für das gewerbliche Eigentum - Codice della Proprietà Industriale Italiano*, G.

Giappichelli Editore, Nomos, Torino, pp. XVIII-XXI, ISBN: 9783848735297

Relazioni a convegni o conferenze

14 gennaio 2020: Caffè storico San Marco di Trieste

Presentazione: **La traduzione tedesca della raccolta di poesie di Sandro Pecchiari**

7 aprile 2018: EMCI Student Meeting (IUSLIT Trieste)

Relazione: **Das multikulturelle Triest um die Jahrhundertwende**

9 marzo 2018: **Convitto Nazionale "Paolo Diacono", Liceo scientifico/classico, Cividale del Friuli**

Conferenza in collaborazione con il dott. Giacomo Klein: **Traduzione e glottodidattica**

2 dicembre 2016: **Università Roma Tre - DAAD**

Convegno: Sprachmitteln - übersetzen - dolmetschen, Kompetenzen und Anforderungen in einer mehrsprachigen und digitalen Gesellschaft -

Relazione: **Traduzione tedesca nel turismo italiano - tra poesia ed errori**

TRADUZIONI PUBBLICATE (TEDESCO)

S. Pecchiari: *camminiamo lenti*; edizioni Culturaglobale Cormons, settembre 2019; ISBN: 9788895384610

F. Capodanno: *Pipelife: A 50-year journey, Un viaggio di 50 anni, Eine 50-jährige Reise - TAL energie*; Grafiche San Marco, Pordenone, maggio 2017

R. de Banfield: *Liriche per voce e pianoforte*, edizione a cura di E. Macrì, Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2017 (traduzione delle prefazioni); ISBN: 9788877365484

A. Venchiarutti (a cura di): *Das italienische Gesetzbuch für das gewerbliche Eigentum - Codice della Proprietà Industriale Italiano*, G. Giappichelli Editore, Nomos, Torino, marzo 2017; ISBN: 9783848735297

F. Cucchi, P. L. Nimis, M. Vertovec: *Gemina - Percorsi nel Carso Rurale, Poti podezelskega Krasa, Karst Countryside Ways, Touren im ländlichen Karst*, Provincia di Trieste, Trieste, giugno 2014; ISBN: 9783848735297

V. Levi: *Preludi per pianoforte*, Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2012 (traduzione della prefazione); ISBN: 9788877365361

V. Levi: *Liriche Anacreontiche per voce e pianoforte*, Pizzicato edizioni musicali, Udine, 2012 (traduzione della prefazione); ISBN: 9788877365378

N. Orciuolo, A. Cappai: *Navigare in alto Adriatico - Golfo di Trieste, Plovba po severnem jadraniu - Trzaski zaliv, Seefahrt in der oberen Adria - Golf von Triest*, Mare di Carta, Venezia, 2012; ISBN: 9788887505238

T. Jonglez, P. Zoffoli: *Verborgenes Venedig*, Editions Jonglez, Tours, giugno 2011, ISBN: 9782361950774 (traduzione parziale e revisione dell'intero libro)

C. Fay, N. Pederzoli: *Ville-Valli-Vini; la nobiltà nelle tradizioni - Trentino*, Accademia della Cucina Mediterranea (A.C.M.), Fumane (VR), novembre 2008, ISBN: 9788890238369 (traduzione parziale)

E. Girolli (a cura di): *"Coffeetrend"*, Edizione Newscai, Verona, rivista specialistica trimestrale sul mondo del caffè (da febbraio 2006 al 2017)

TRADUZIONE PUBBLICATE (ITALIANO)

N. v. Handel: *La Casa d'Asburgo in Italia*, Editore Luglio, Trieste aprile 2020, ISBN: 978-88-6803-2814

R. Brändle: *Giovanni Crisostomo: vescovo - riformatore - martire*, Edizioni Borla s.r.l., Roma, ottobre 2007, ISBN: 9788826316604

Il sottoscritto, consapevole delle sanzioni penali nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall'art.76 del Dpr n. 445/2000, dichiara che le informazioni contenute nel presente Cv sono veritiere.

Trieste, 25/05/2026

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 39 giugno 2003, n. 196 "codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679) relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Trieste, 25/05/2026